

II. Firmatur reprobatio (XVIII-XIX). — 2° Symbolum lagenae contrite (XIX).

τοῦ δικαιώματός μου. 20 Εἰ ἀνταποδίδοται ἀντὶ ἀγαθῶν κακά, ὅτι συνελάλησαν ὄχηματα κατὰ τῆς ψυχῆς μου, καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἐκρούσαν μοι; Μνήσθητι ἐστηκότος μου κατὰ πρόσωπόν σου, τοῦ λαλῆσαι ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθὰ, τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν σου ἀπ' αὐτῶν. 21 Διὰ τοῦτο δὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμὸν, καὶ ἄθροισον αὐτοὺς εἰς χεῖρας μαχαίρας. Γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἄτεκνοι καὶ γῆραι, καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενέσθωσαν ἀνηρημένοι θανάτῳ, καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πεπτωκότες μαχαίρα ἐν πολέμῳ.

22 Γενήθητω κραυγὴ ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν. Ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς ληστὰς ἄφρω, ὅτι ἐνεχείρισαν λόγον εἰς σύλληψίν μου, καὶ παγίδα ἐκρούσαν ἐπ' ἐμέ. 23 Καὶ σὺ, κύριε, ἐγνώσθωσαν τὴν βουλήν σου ἐπ' ἐμὲ εἰς θάνατον, μὴ ἀθώωσης τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἐξαλείψῃς. Γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου, ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποιήσον ἐν αὐτοῖς.

XIX. Τότε εἶπε κύριος πρὸς μέ. Βάδισον, καὶ κτῆσαι βικὸν πεπλασμένον ὄστράκινον, καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν προεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων, 2 καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνθρον υἱὸν τῶν τέκνων αὐτῶν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν προθύρων πύλης τῆς Χαροσίθ, καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντα τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἂν λαλήσω πρὸς σέ, 3 καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς. Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ ἄνδρες Ἰούδα, καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. Ἴδού ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακά, ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠγῆσει τὰ ὅσα αὐτοῦ, 4 ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με, καὶ ἀπηλλοτριώσαν τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἐθυμίωσαν ἐν αὐτῷ θεοὺς ἄλλοτριούς,

20. A¹N: ἀνταποδίδοτε. X: κακὰ ἀντὶ ἀγ. F* καὶ τὴν κόλ. αὐτ. ἐκρ. μοι. A¹N* μοι. E† (p. Μνήσθ.) κύριε. N: τὴν θύραν σβ. 21. A¹: μαχαίρας (N*). E* (alt.) αὐτῶν. A¹* (all.) καὶ. A¹: ἐστῶτες (l. γενέσθωσαν; E: ἐστῶσαν). A† ἐν (a. θαν. et μαχ.). A¹: μαχαίρη. 22. X: Γενέσθω. A¹E: ἐπάγαγε (l. ἐπάξεις). E: ἐνεχείρισαν. 23. N: πᾶσαν. A† (p. βουλήν αὐ.) ἦν ἐβουλεύσαντο. A¹N: ἀθώωσης. X† (p. ἀθ.) πᾶσας. A† (p. ἀμ.) τῶν πατέρων. N* (pr.) σβ. A¹† (a. μὴ ἐξαλ.) καὶ (A² un-cis) ... * (ult.) ἐν. — 1. F: Τάδε εἶπε. N* ὄστράκ. F* καὶ ἄξ. A: λαοῦ σου καὶ ἀπὸ τῶν προεσβυτέρων τ. ἱερ. 2. F (pro τῶν τέκν. αὐτ.): Ἐγῶν (X: τῶν τεθνηκότων αὐτῶν). E: ἐπὶ τῶν προθύρων θυρῶν τῆς πόλεως Χαροσίθ (B¹: Χαροσίθ). N: πύλων. F:

20. Votre indignation. Hébreu et Septante : « ta colère ». 22. Un voleur. Hébreu : « une troupe (armée) ». XIX. 1. Hébreu et Septante : « alors Jahvéh (me)

ב יריביו: הַיְשָׁלֵם תְּהַת־טוֹבָה רָעָה כִּי־כָרוּ שְׂחָה לְנַפְשִׁי זָכַר וְעַמְדִי לְפָנָיִךְ לְדַבֵּר עֲלֵיהֶם טוֹבָה לְהַשִּׁיב אֶת־הַמִּתְנָה מֵהֶם:

21 לָכֵן תֵּן אֶת־בְּנֵיהֶם לְרֶעֶב וְהַנָּרֵם עַל־יְדֵי־הַרֶב וְתִהְיֶנָּה נְשִׁיהֶם שְׂפָלוֹת וְאֶלְמָנוֹת וְיִהְיוּ הַרְגֵי מוֹת בְּחַוְרֵיהֶם מִכִּי־הָרֶב בְּמַלְחָמָה: 22 תִּשְׁמַע עֲקָה מִבְּתֵיהֶם כִּי־תִבְיָא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פְּתָאִים כִּי־כָרוּ שְׂחָה וְאֶתָּה לְלַכְדֵנִי וּפְחִים טָמְנוּ לְרַגְלִי: 23 וְהִנֵּה יָדְעָתָּ אֶת־כָּל־עֲצָתְךָ עָלַי לְמָוֶת אֶל־תִּכְפַּר עַל־עוֹנֵם וְהַשְׂאֲתָם מִקְּפָנָיִךְ אֶל־תִּמְחִי וְיִהְיוּ מִכְּשָׁלִים לְפָנָיִךְ בַּעַת אֶפְסָךְ עֲשֵׂה בָהֶם:

XIX. 1 כֹּה אָמַר יְהוָה הַלֹּחֵץ וְקַנְיֵת בִּקְבֵקְבֵי יוֹצֵר הַרְשֵׁ וּמְזַקְנֵי הָעָם וּמְזַקְנֵי הַהֲתַנְּנִים: 2 וַיִּצְאָתָּ אֶל־גֵּיא בְּנֵי־הַנֶּסֶם אֲשֶׁר פֶּתַח שַׁעַר הַחַרְסוֹת וְקָרְאָתָּ שָׁם אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אָדַבְרָ אֵלֶיךָ: 3 וְאָמַרְתָּ שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר פָּלַשְׁתֶּם עָלָיו אֲנִי וְעַתָּה יִנְפְּרוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה:

v. 21. בנ' א' הל' בדגש. v. 22. שוחה ק' v. 23. ויהיו ק' v. 2. חרסות ק'

חרסות (X: Χαροσίθ. Al. al.). X: ἀναγνώση. A: λόγ. ὅς ἐάν. 3. A¹: λόγος (λόγον A¹; N: τὰς λόγους). X (pro κυρ.). τῆτος. A* (p. Ἰούδα) καὶ ἄνδρες Ἰούδα (a. ἱερ.) ἐν (E: εἰς). N* καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ταύταις ... † (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. F* ἐγῶ. X (pro τόπον): λαόν. A¹* αὐτὰ. FN† (a. τὰ) ἀμφοτέρα. 4. X† (a. ἐγκατ.) ὄσα. E: ἐγκατέλιπέ με.

dit : Va et achète à un potier un vase de terre et prends avec toi) des anciens du peuple et des anciens des prêtres ». 2. D'argile. Hébreu : « de la poterie ». Septante : « de Charsith ».

II. Confirmation de la réprobation (XVIII-XIX). — 2° Le vase brisé (XIX).

sariorum meorum. 20 Numquid reditur pro bono malum, quia fodérunt foveam animæ meæ? Recordare quod steterim in conspectu tuo, ut loquerer pro eis bonum, et averterem indignationem tuam ab eis.

21 Propterea da filios eorum in famem, et deduc eos in manus gladii: fiant uxores eorum absque liberis, et viduæ: et viri eorum interficiantur morte: juvenes eorum confodiuntur gladio in prælio. 22 Audiatur clamor de domibus eorum: adduces enim super eos latronem repente: quia fodérunt foveam ut cæperent me, et laqueos abscondérunt pedibus meis. 23 Tu autem Domine scis omne consilium eorum adversum me in mortem: ne propitiis iniquitati eorum, et peccatum eorum a facie tua non deleatur: fiant corruentes in conspectu tuo, in tempore furoris tui abutere eis.

XIX. 1 Hæc dicit Dominus: Vade, et accipe lagunculam figuli tæstem a seniõribus populi, et a seniõribus sacerdotum: 2 et egrèdere ad vallem filii Ennom, quæ est juxta intrõitum portæ fictilis: et prædicabis ibi verba, quæ ego loquar ad te. 3 Et dices: Audite verbum Domini reges Juda, et habitatores Jerusalem: hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce ego indúcam afflictionem super locum istum, ita ut omnis, qui audierit illam, tinniant aures ejus: 4 eo quod dereliquerint me, et aliénium

saies. 20 Est-ce que pour le bien est rendu le mal, puisqu'ils ont creusé une fosse à mon âme? Souvenez-vous que je me suis tenu en votre présence, afin de parler en votre faveur, et afin de détourner votre indignation d'eux.

21 A cause de cela, livrez leurs fils à la faim, et conduisez-les aux mains du glaive; que leurs femmes deviennent sans enfants et veuves; que leurs maris soient mis à mort; que les jeunes hommes soient percés par le glaive dans le combat. 22 Qu'un cri soit entendu de leurs maisons; car vous amènerez soudain sur eux un voleur, parce qu'ils ont creusé une fosse afin de me prendre, et qu'ils ont caché des lacs sous mes pieds. 23 Mais vous, Seigneur, vous connaissez tout leur dessein de mort contre moi; ne soyez pas propice à leur iniquité, et que leur péché ne s'efface pas de votre face; qu'ils soient renversés en votre présence; au temps de votre fureur consommez-les.

XIX. 1 Voici ce que dit le Seigneur: « Va, et reçois des anciens du peuple et des anciens des prêtres une petite bouteille de terre de potier; 2 et sors vers la vallée du fils d'Ennom, qui est près de l'entrée de la porte d'argile, et tu publieras là les paroles que moi je te dirai. 3 Et tu diras: Écoutez la parole du Seigneur, rois de Juda et habitants de Jérusalem: voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël: Voilà que moi j'amènerai l'affliction sur ce lieu, en sorte que quiconque en entendra parler aura des tintements d'oreille; 4 parce qu'ils m'ont abandonné, qu'ils ont rendu ce lieu étranger, qu'ils y ont fait des libations à des



Potiers égyptiens (f. 3, p. 601). Beni-Hassan. D'après Wilkinson.

20. Ils ont creusé une fosse, comme on fait pour prendre les bêtes sauvages, en les y faisant tomber. — Mon âme; hébraïsme, pour ma personne, moi.

2° Le vase brisé, XIX.

XIX. 1. Des anciens du peuple. Voir la note sur Ruth, iv, 2.

2. La vallée du fils d'Ennom. Voir plus haut la

note sur vii, 31. — La porte d'argile; ainsi appelée, parce que c'était près de cette porte que demeureraient les potiers, ou bien parce qu'on jetait près de là les pots cassés (Glaire).

3. Rois de Juda. Voir la note sur xvii, 20.

4. Ils ont rendu ce lieu étranger..., par leur culte rendu à des dieux étrangers. — Du sang des innocents, les enfants immolés en sacrifice à Moloch.

II. Firmatur reprobatio (XVIII-XIX). — 2° Symbolum lagenæ contritæ (XIX).

οἷς οὐκ ἤδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰουδα ἐπλησαν τὸν τόπον τούτον αἱμάτων ἀθῶνων, καὶ ὠκοδόμησαν ὑψηλὰ τῆ Βαάλ, τοὶ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ, ἃ οὐκ ἐνετειλάμην, οὐδὲ διανοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου. 6 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἔμενοι ἐρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐ κληθήσεται τῷ τόπῳ τούτῳ ἐτι Διὰπτωσις καὶ Πολυάνδοιον υἱοῦ Ἐννοῦ, ἀλλ' ἡ Πολυάνδοιον τῆς σφαγῆς. 7 Καὶ σφάξω τὴν βουλήν Ἰουδα καὶ τὴν βουλήν Ἱερουσαλήμ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ καταβαλῶ αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἐν χερσὶ τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν εἰς βοῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, 8 καὶ καταῶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς σφοδρισμόν. Πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτῆς σκυθρωπάσει, καὶ σφριεῖ ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς αὐτῆς. 9 Καὶ ἔδονται τὰς σάρκας τῶν υἱῶν αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν, καὶ ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἔδονται ἐν τῇ περιοχῇ καὶ ἐν τῇ πολιουκίᾳ ἢ πολιουκῆσουσιν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. 10 Καὶ συντρούβεις τὸν βικὸν κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐκπορευομένων μετὰ σοῦ, 11 καὶ ἐρεῖς· Ταῦδε λέγει κύριος· Οὕτως συντρούβω τὸν λαὸν τούτον καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καθὼς συντρούβεται ἄγγελος ὀστράκινον, ὃ οὐ δυνήσεται ἰαθῆναι ἐτι. 12 Οὕτως ποιήσω, λέγει κύριος, τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν αὐτῷ, τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην, ὡς τὴν διαπίπτουσαν. 13 Καὶ οἴκοι

4. A interpg. αὐτ. καὶ οἱ βασ. Ἰουδα. ἔπλ. N: ἀθῶνων. X: τὰ νψ. τῷ B. A2† (p. πυρὶ) ὀλοκαυτώματα τῷ Βαάλ et (p. ἐνετειλάμην) οὐδὲ ἐλάλησα. F (pro sde): καὶ ε. 6. F* ἰδὲ. A1: κληθ. ἐπὶ (ἐτι A2) τῷ τ. τ. X (pro Δ. καὶ Πολ.): Θαφῆθ καὶ (eti. infra) Φάραγξ. A1Eκ: Ἐννοῦ. E: τῆς ταφῆς. 7. F: κατασφάξω. E* (alt.) βολήν. A1: μαχαίρη. FN: ἐναντι. 8. A: τᾶξω. A1* (alt.) εἰς. A: σφοδρισμόν. NF: πορευόμενος (X: διαπορ.). F: ἐπ' αὐτῇ (Al.: ἐπ' αὐτῆν). N: ταύτης (pro πάσης, X pro αὐτῆς). 9. N* (alt.) αὐτῶν. X: (ἕκαστος ...) ἔδεται. A* (a. πολιορκ.) τῆ. X† (a. ἡ) ἐν. A2F† (in f.) καὶ οἱ ζητούντες τὴν ψυχὴν αὐτῶν. 10. A† (p. βικόν) τῶτον. 11. A2EF† (p. ἐρεῖς) πρὸς αὐτοὺς. X† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. N* ἐτι. F† (in f.) καὶ ἐν τῷ Ἰωφῆθ θάψουσιν ὅτι ἄν ἔστι τόπος τῷ ταφῆναι (X: καὶ ἐν τῷ Θαφῆθ θάψ. παρὰ τῷ μὴ ὑπάρχειν τόπον τῷ θάψαι). 12. N: Ὅτι ἔτι (* ποιήσω) εἶπεν κύρ. A pon. λέγ. κύρ. post τούτῳ. A1* καὶ. X: τῷ δῶναι. A1* ταύτην (N: αὐτῆν).

6. Vallée du carnage. Septante : « cimetière des égorgés ». 9. Durant le siège, et dans la détresse. L'hébreu peut se traduire : « au milieu de l'angoisse et de

Ἰερουσαλήμ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰουδα ἐπλησαν τὸν τόπον τούτον αἱμάτων ἀθῶνων, καὶ ὠκοδόμησαν ὑψηλὰ τῆ Βαάλ, τοὶ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ, ἃ οὐκ ἐνετειλάμην, οὐδὲ διανοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου. 6 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἔμενοι ἐρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐ κληθήσεται τῷ τόπῳ τούτῳ ἐτι Διὰπτωσις καὶ Πολυάνδοιον υἱοῦ Ἐννοῦ, ἀλλ' ἡ Πολυάνδοιον τῆς σφαγῆς. 7 Καὶ σφάξω τὴν βουλήν Ἰουδα καὶ τὴν βουλήν Ἱερουσαλήμ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ καταβαλῶ αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἐν χερσὶ τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν εἰς βοῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, 8 καὶ καταῶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς σφοδρισμόν. Πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτῆς σκυθρωπάσει, καὶ σφριεῖ ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς αὐτῆς. 9 Καὶ ἔδονται τὰς σάρκας τῶν υἱῶν αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν, καὶ ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἔδονται ἐν τῇ περιοχῇ καὶ ἐν τῇ πολιουκίᾳ ἢ πολιουκῆσουσιν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. 10 Καὶ συντρούβεις τὸν βικὸν κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐκπορευομένων μετὰ σοῦ, 11 καὶ ἐρεῖς· Ταῦδε λέγει κύριος· Οὕτως συντρούβω τὸν λαὸν τούτον καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καθὼς συντρούβεται ἄγγελος ὀστράκινον, ὃ οὐ δυνήσεται ἰαθῆναι ἐτι. 12 Οὕτως ποιήσω, λέγει κύριος, τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν αὐτῷ, τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην, ὡς τὴν διαπίπτουσαν. 13 Καὶ οἴκοι

11. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum : Sic conteram populum istum, et civitatem istam, sicut conteritur vas figuli, quod non potest ultra instaurari : et in Topheth sepeliuntur, eo quod non sit alius locus ad sepeliendum. 12 Sic faciam loco huic, ait Dominus, et habitatoribus ejus : et ponam civitatem istam sicut Topheth. 13 Et erunt domus Jerusalem, et domus

v. 4. בני נקיים בנ במקום א' E: ὡς γῆν διαπ. (N† γῆν in f.). 13. N: Οἱ οἴκ. (X: Καὶ οἱ οἴκ. F: Καὶ ἔσονται οἱ οἴκ.).

la détresse ». 11. La fin de ce verset n'est pas dans les Septante. 13. De Topheth. Septante : « du lieu du carnage ».

II. Confirmation de la réprobation (XVIII-XIX). — 2° Le vase brisé (XIX).

fecerint locum istum : et libaverunt in eo diis aliënis, quos nescierunt ipsi, et patres eorum, et reges Juda : et repleverunt locum istum sanguine innocentum. 5 Et ædificaverunt excelso Baalim ad comburendos filios suos igni in holocaustum Baalim : quæ non præcëpi, nec locutus sum, nec ascenderunt in cor meum. 6 Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus : et non vocabitur amplius locus iste, Topheth, et Vallis filii Ennom, sed Vallis occisionis. 7 Et dissipabo consilium Juda et Jerusalem in loco isto : et subvertam eos gladio in conspectu inimicorum suorum, et in manu quærentium animas eorum : et dabo cadavera eorum, escam volatilibus cæli, et bestiis terræ. 8 Et ponam civitatem hanc in stuporem, et in sibilum : omnis, qui præterierit per eam, obstupescet, et sibilabit super universa plaga ejus. 9 Et cibabo eos carnibus filiorum suorum et carnibus filiarum suarum : et unusquisque carnem amici sui comedet in obsidione et in angustia, in qua concludent eos inimici eorum, et qui quærent animas eorum. 10 Et conteres lagunculam in oculis virorum, qui ibunt tecum. 11 Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum : Sic conteram populum istum, et civitatem istam, sicut conteritur vas figuli, quod non potest ultra instaurari : et in Topheth sepeliuntur, eo quod non sit alius locus ad sepeliendum. 12 Sic faciam loco huic, ait Dominus, et habitatoribus ejus : et ponam civitatem istam sicut Topheth. 13 Et erunt domus Jerusalem, et domus

dieux étrangers, que n'ont connus ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, et parce qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents. 5 Et ils ont bâti des hauts lieux de Baalim pour brûler leurs enfants au feu en holocaustes aux Baalim; choses que je ne leur avais pas ordonnées, ni dites, et qui ne sont pas montées dans mon cœur. 6 » A cause de cela, voilà que des jours viennent, dit le Seigneur; et ce lieu ne sera plus appelé Topheth, ni la vallée du fils d'Ennom, mais la Vallée du carnage. 7 Et je dissiperai les desseins de Juda et de Jérusalem dans ce lieu; et je les détruirai par le glaive en présence de leurs ennemis, et par la main de ceux qui cherchent leurs âmes; et je donnerai leurs cadavres en pâture aux volatiles du ciel et aux bêtes de la terre. 8 Et je ferai de cette cité un objet de stupeur et de sifflement; quiconque passera par elle sera stupéfié, et il sifflera sur toutes ses plaies. 9 Et je les nourrirai des chairs de leurs fils, et des chairs de leurs filles; et chacun mangera la chair de son ami durant le siège, et dans la détresse où les réduiront leurs ennemis et ceux qui cherchent leurs âmes. 10 » Et tu briseras la petite bouteille sous les yeux des hommes qui iront avec toi. 11 Et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je briserai ce peuple et cette cité, comme est brisé ce vase du potier qui ne peut plus être réparé; et c'est à Topheth qu'ils seront ensevelis, parce qu'il n'y aura pas d'autre lieu pour ensevelir. 12 Ainsi je ferai à ce lieu et à ses habitants, dit le Seigneur; et je rendrai cette cité semblable à Topheth. 13 Et les maisons de Jérusalem et les

5. Des hauts lieux. Voir la note de Nombres, xxii, 4 et la figure de III Rois, iii, 2, t. II, p. 611. — Baalim. Voir plus haut la note sur ii, 23. — Ne sont pas montées dans mon cœur. Voir la note sur iii, 16. 6. Topheth. Voir la note sur Isaïe, xxx, 33. 7. Cherchent leurs âmes: en veulent à leur vie, cherchent à les détruire. — Leurs cadavres en pâture aux volatiles du ciel. Voir la figure de I Rois, xvii, 44, t. II, p. 379. 8. De sifflement, de moquerie. 9. Chacun mangera la chair de son ami. Voir la

note sur Deutéronome, xxviii, 53. 10. Tu briseras la petite bouteille. Action symbolique dont la signification est donnée au verset suivant. « Mos vetus in Oriente, et apud alias gentes, non vocibus tantum sed et rebus loquendi, inde σύμβολα, res significantes ». Grotius. 13. Nombreuses appartient au texte, où il est représenté par le mot libations (libamina), ajouté au verbe (libaverunt) qui exprime déjà la même idée. En hébreu, effectivement, ce genre de répétition de la même idée a pour but de la fortifier (Glaire).

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 1 (a). Contra Phassur (XX).

Ἱερουσαλήμ καὶ οἶκοι βασιλέων Ἰουδα ἔσον-
ται καθὼς ὁ τόπος ὁ διαπίπτων, ἀπὸ τῶν
ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις,
ἐν αἷς ἐθυμίωσαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν
πάση τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔσπεισαν
σπονδάς θεοῖς ἄλλοτρίοις. 14 Καὶ ἦλθεν
Ἱερεμίας ἀπὸ τῆς διαπίτωσης οὗ ἀπέστει-
λεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ τοῦ προφητεῦσαι καὶ
ἔστη ἐν τῇ ἀλλῇ οἴκῳ κυρίου, καὶ εἶπε πρὸς
πάντα τὸν λαόν· 15 Τάδε λέγει κύριος·
Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην,
καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῆς, καὶ ἐπὶ
τὰς κόμιας αὐτῆς, ἅπαντα τὰ κακὰ ἃ ἐλά-
λησα ἐπ' αὐτήν, ὅτι ἐσκήρουναν τὸν τρά-
χηλον αὐτῶν, τοῦ μὴ εἰσακοῦειν τῶν ἐντο-
λῶν μου.

XX. Καὶ ἤκουσε Πασχώρ ὁ υἱὸς Ἐμμῆρ
ὁ ἱερεὺς, καὶ οὗτος ἦν καθεσταμένος ἡγου-
μενος οἴκου κυρίου, τοῦ Ἱερεμίου προφη-
τεύοντος τοὺς λόγους τούτους. 2 Καὶ ἐπά-
ταξεν αὐτὸν, καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸν
καταράκτην, ὃς ἦν ἐν πύλῃ οἴκου ἀποτεταγ-
μένου τοῦ ὑπερώου, ὃς ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου.
3 Καὶ ἐξήγαγε Πασχώρ τὸν Ἱερεμίαν ἐκ
τοῦ καταράκτου, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἱερεμίας·
Οὐχὶ Πασχώρ ἐκάλεσε τὸ ὄνομά σου, ἀλλ'
ἢ Μέτοικον. 4 Διότι τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ
ἐγὼ δίδωμι σε εἰς μετοικίαν σὺν πᾶσι τοῖς
φίλοις σου· καὶ πεσοῦνται ἐν μαχαίρᾳ
ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὄψον-
ται, καὶ σὲ καὶ πάντα Ἰουδα δώσω εἰς χεῖρας
βασιλέως Βαβυλώνας, καὶ μετοικιοῦσιν αὐ-
τοὺς, καὶ κατακόψουσιν ἐν μαχαίραις.
5 Καὶ δώσω τὴν πᾶσαν ἰσχὺν τῆς πόλεως
ταύτης, καὶ πάντας τοὺς πόνους αὐτῆς, καὶ

13. F: Ἱερ. καὶ οἱ οἶκ. βασ. (Al. : βασιλέως) Ἰούδα
καθὼς. FN* ἀπὸ. X (pro ἀπὸ τ. ἀκ.) : ἐνεκεν τῶν
ἀκαθ. ὧν ἐποίησαν. A* (p. ἀκαθ.) αὐτῶν. A1: ἐθυ-
μίωσαν (Al. : ἐθυμίωσιν). A1F* (sq.) αὐτῶν. 14. A1:
Ἱηρ. A1 (p. διαπτ.) τόπω Ταφέθ. N (pro δ) : ἦς
(X: ὄθεν). A1* ἐκεῖ. A* (a. ἀλλῇ) τῇ. FX† τῷ (X a.
οἶκῳ, F a. κυρ.). 15. A2F: Τάδε λέγει κύριος τῶν
δυναμῶν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἰδοὺ. F (pro τὴν πόλ.
ταύτ.) : Ἱερουσαλήμ. A1 (p. ταύτην) κακὰ. N*
πάσας. A1FN* αὐτῆς. N* (sq.) ἐπὶ. A1 (p. ἐπ'
αὐτήν) καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῆς. F* τὸν. FN (pro
τράχ.) : ἀγένας. F: εἰσακοῦσαι. A: τῶν λόγων μου.
— 1. F: Πασχώρ. AB1N* (a. υἱὸς) ὁ. E: Σεμμήρ
(F: Ἐμμῆρ). N: καὶ αὐτὸς ἦν. E: καθεσταμένος (N:
κατεσταμένος). 2. A2 (pro pr. αὐτόν) : Πασχώρ
τὸν Ἱερεμίαν τὸν προφήτην. F: ἐνέβαλον. X† (p.

XX. 2. De Benjamin. Septante: « d'une maison sé-
parée ».
3. L'épouvante de toute part. En hébreu: « Magor

ἰεροσολῶν καὶ οἰκῶν βασιλέων Ἰουδα ἔσον-
ται καθὼς ὁ τόπος ὁ διαπίπτων, ἀπὸ τῶν
ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις,
ἐν αἷς ἐθυμίωσαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν
πάση τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔσπεισαν
σπονδάς θεοῖς ἄλλοτρίοις. 14 Καὶ ἦλθεν
Ἱερεμίας ἀπὸ τῆς διαπίτωσης οὗ ἀπέστει-
λεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ τοῦ προφητεῦσαι καὶ
ἔστη ἐν τῇ ἀλλῇ οἴκῳ κυρίου, καὶ εἶπε πρὸς
πάντα τὸν λαόν· 15 Τάδε λέγει κύριος·
Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην,
καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῆς, καὶ ἐπὶ
τὰς κόμιας αὐτῆς, ἅπαντα τὰ κακὰ ἃ ἐλά-
λησα ἐπ' αὐτήν, ὅτι ἐσκήρουναν τὸν τρά-
χηλον αὐτῶν, τοῦ μὴ εἰσακοῦειν τῶν ἐντο-
λῶν μου.

XX. 1 Et audivit Phassur filius
Emmer sacerdos, qui constitutus erat
princeps in domo Domini, Jeremiam
prophetantem sermones istos. 2 Et
percussit Phassur Jeremiam pro-
phetam, et misit eum in nervum,
quod erat in porta Benjamin su-
periore in domo Domini.
3 Cumque illuxisset in crastinum,
eduxit Phassur Jeremiam de nervo:
et dixit ad eum Jeremias: Non
Phassur vocavit Dominus nomen
tuum, sed pavorem undique.
4 Quia haec dicit Dominus: Ecce
ego dabo te in pavorem, te et om-
nes amicos tuos: et corruent glá-
dio inimicorum suorum, et oculi
tui videbunt: et omnem Judam dabo
in manum regis Babylónis: et tra-
ducet eos in Babylónem, et percú-
tiet eos gládio. 5 Et dabo universam
substantiam civitatis hujus, et om-
nem laborem ejus, ómneque pré-

III^e PARTIE. — Exécution de la sentence
de réprobation contre Juda, XX-XLV.
1^o Jugement de Dieu contre les auteurs de
la réprobation, XX-XXIII.
2^o Jugement de Dieu contre le peuple, XXIV-
XXXI.
3^o Prophéties messianiques, XXX-XXXIII.
4^o Vains efforts pour la conversion du peuple,
XXXIV-XXXVIII.
5^o Accomplissement des prophéties contre
Jérusalem, XXXIX-XLV.
1^o Jugement de Dieu contre les auteurs
de la réprobation, XX-XXIII.
a) Oracle contre Phassur, XX.
XX. 1^o Le prêtre Phassur, intendant du temple, ayant
entendu Jérémie annoncer la ruine de Jérusalem et
de la maison de Dieu, le frappa, et le fit mettre en
prison dans le temple, 4-2. Il lui rendit la liberté le
lendemain, mais le prophète lui prédit qu'en puni-
tion de ses mensonges il serait emmené à Babylone

missabib ». Septante: « l'exilé ». Le nom hébreu a
été traduit dans la Vulgate.

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 1 (a). Oracle contre Phassur (XX).

regum Juda, sicut locus Topheth, 4 Reg. 23, 10,
immunda: omnes domus, in quarum 4 Reg. 11, 2,
domatibus sacrificaverunt omni mi- 4 Reg. 23, 12,
litiæ cœli, et libaverunt libamina 4 Reg. 32, 29,
diis aliénis. 1 Mach. 5,
24-25; 9, 36,
Jer. 7, 18.

44 Venit autem Jeremias de To-
pheth, quo miserat eum Dominus
ad prophetandum, et stetit in atrio
domus Domini, et dixit ad omnem
pópulum: 45 Hæc dicit Dominus
exercituum, Deus Israel: Ecce ego
inducam super civitatem hanc, et
super omnes urbes ejus, universa
mala, quæ locutus sum adversum
eam: quóniam induraverunt cervi-
cem suam, ut non audirent sermões
meos.

XX. 1 Et audivit Phassur filius
Emmer sacerdos, qui constitutus erat
princeps in domo Domini, Jeremiam
prophetantem sermones istos. 2 Et
percussit Phassur Jeremiam pro-
phetam, et misit eum in nervum,
quod erat in porta Benjamin su-
periore in domo Domini.
3 Cumque illuxisset in crastinum,
eduxit Phassur Jeremiam de nervo:
et dixit ad eum Jeremias: Non
Phassur vocavit Dominus nomen
tuum, sed pavorem undique.
4 Quia haec dicit Dominus: Ecce
ego dabo te in pavorem, te et om-
nes amicos tuos: et corruent glá-
dio inimicorum suorum, et oculi
tui videbunt: et omnem Judam dabo
in manum regis Babylónis: et tra-
ducet eos in Babylónem, et percú-
tiet eos gládio. 5 Et dabo universam
substantiam civitatis hujus, et om-
nem laborem ejus, ómneque pré-

III. 1 a)
Jeremias
a carcere
Jer. 21, 1; 29,
25-26; 52, 24.
1 Par. 24, 14.
1 Esdr. 2,
37-38.
2 Esdr. 7, 40.
2 Par. 35, 8.
Jer. 37, 13;
32, 2.
2 Par. 16, 10.
Act. 16, 24.
Ex. 8, 3; 9, 2,
liberatur.
Sed
Phassur
punitur.
Jer. 21, 7.
Jer. 15, 13;
17, 3.

maisons des rois de Juda seront
comme le lieu de Topheth, impures:
toutes maisons sur les toits desquelles
ils ont sacrifié à toute la milice du
ciel, et ils ont fait de nombreuses li-
bations à des dieux étrangers ».

44 Or Jérémie vint de Topheth où
l'avait envoyé le Seigneur, pour pro-
phétiser; et il se tint dans le parvis
de la maison du Seigneur, et il dit à
tout le peuple: 45 « Voici ce que dit
le Seigneur des armées, Dieu d'Israël:
Voilà que moi j'amènerai sur cette cité
et sur toutes ses villes, tous les maux
que j'ai annoncés contre elle, parce
qu'ils ont rendu leur cou inflexible, afin
de ne pas écouter mes paroles ».

XX. 1 Et Phassur, le prêtre, fils
d'Emmer, qui avait été établi prince
dans la maison du Seigneur, entendit
Jérémie prophétisant ces choses. 2 Et
Phassur frappa Jérémie, le prophète,
et le jeta dans la prison qui était à la
porte haute de Benjamin, dans la mai-
son du Seigneur.
3 Et lorsque le jour eut paru le len-
demain, Phassur fit sortir Jérémie de
prison, et Jérémie lui dit: « Le Sei-
gneur n'appelle plus ton nom Phassur,
mais l'épouvante de toutes parts.
4 » Parce que voici ce que dit le Sei-
gneur: Voilà que moi, je te livrerai
à l'épouvante, toi et tous tes amis; et
ils tomberont sous le glaive de leurs
ennemis, et tes yeux le verront; et tout
Juda, je le livrerai à la main du roi de
Babylone; et il les transportera à Ba-
bylone, et il les frappera par le glaive.
5 Et je livrerai toutes les richesses de
cette cité; et tout son travail, et tout

avec ceux qu'il trompait, et qu'il y mourrait, 3-6. —
2^o Jérémie s'adresse alors à Dieu et se plaint des
chagrins et des insultes que lui attire son ministère:
il se console, cependant, parce que le Seigneur est
avec lui, 7-13. — 3^o Une nouvelle pensée de décou-
ragement le saisit néanmoins, de nouveau, et il re-
grette d'être venu au monde, 14-18.
1. Phassur, différent du Phassur, fils de Melchias,
dont il est parlé xxi, 1. C'est peut-être le père de
Gédéias, xxxviii, 1. — Le prêtre; expression qui, chez
les Hébreux, désignait le prêtre par excellence, le
grand prêtre, ou un simple prêtre, mais lorsqu'il était
en fonction. — Prince..., c'est-à-dire intendant du tem-
ple, ayant l'inspection sur les lévites, les chantres, les
portiers, les provisions du temple, etc. — Ces choses.
Le terme hébreu rendu généralement dans la Vul-
gate par paroles, discours, signifie aussi très souvent
chose, événement. (Glaire).
2. La prison; littéralement le nerf, mot qui si-
gnifie proprement des liens faits avec des nerfs, mais
qui s'applique aussi aux cordes, aux chaînes, aux
menottes, et aux colliers qu'on mettait aux crimi-
nels.
3. Phassur peut s'interpréter « sécurité tout au-

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 1^o (a). Contra Phassur (XX).

πάντας τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως Ἰούδα εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ ἄξουσιν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα. 6 Καὶ σὺ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου πορεύσεσθε ἐν ἀγχαλωσίᾳ, καὶ ἐν Βαβυλῶνι ἀποθανῆ, καὶ ἐκεῖ ταφήσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου, οἷς ἐπροφήτευσας αὐτοῖς ψευδῆ. 7 Ἠπάτησάς με, κύριε, καὶ ἠπατήθην ἐκράτησας, καὶ ἠδυνάσθης· ἐγενόμην εἰς γέλωτα, πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μκκτηρίζομενος· 8 ὅτι μικρῷ λόγῳ μου γελάσομαι, ἀθεσίαν καὶ τλαιπωρίαν ἐπικαλέσομαι, ἔτι ἐγενήθην λόγος κυρίου εἰς ὀνειδισμόν ἐμοὶ καὶ εἰς γλευασμὸν πᾶσαν ἡμέραν μου. 9 Καὶ εἶπα· Οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ὡς πῦρ καιόμενον φλέγον ἐν τοῖς ὀστοῖς μου, καὶ παρεῖμαι πάντοθεν, καὶ οὐ δύναμαι φέρειν, 10 ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροισζομένων κυκλόθεν· Ἐπισύστητε, καὶ ἐπισυστῶμεν ἐπ' αὐτῷ πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ. Τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ, εἰ ἀπατηθήσεται, καὶ δυνήσομεθα αὐτῷ, καὶ ληψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ. 11 Ὁ δὲ κύριος μετ' ἐμοῦ καθὼς μαχητῆς ἰσχυρῶν διὰ τοῦτο ἐδίωξαν, καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο· ἢ σὺ γίνεσθαι σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν, αἱ δὲ αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται. 12 Κύριε δοκιμάζων δίκαια, συνιῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὰ ὀπολογή-

5. A²† (p. πόνους αὐτῆς) καὶ σύμψασαν τὴν τιμὴν αὐτῆς. X: σύμψαντας. F* τῶ. A²† (p. Ἰούδα) δώσω. A (pro αὐτῶ) : αὐτῶν. A²† (p. ἐχθρῶν αὐτοῦ) καὶ διαρπῶνται αὐτοῦ καὶ λήψονται αὐτοῦς. 6. A²E† (p. σὺ) Πασχώρ. FN: πορεύσεθε. A² (pro ἐν Βαβυλ.) : εἰς Βαβυλῶνα ἤξεις καὶ ἐκεῖ. F: προσφήτευσας. 7. N: ἐκράτ. με καὶ ἠδυνάσθην. S: ἠδυνήθην (Al.: ἠδυνήθης). N† (a. ἐγεν.) καὶ. 8. X: ἐγένετο. F† (a. λόγ.) δ. N: γλευάσμα. F* μ. 9. X: εἶπον. F† (p. ὀνομάσω) ἔτι. A¹: τέτρω (pro αὐτῶ). A²† (p. ἐγέν.) ἐν τῇ καρδίᾳ μου. X† (a. φλέγ.) καὶ. X (pro φλέγ.) : φλεγόμενον καὶ συνεχόμενον. A: ὀστοῖς. 10. X† (p. συναθρ.) ἐπ' ἐμὲ et (p.

7. Hébreu : « tu m'as attiré, Jahvéh, et je me suis laissé attirer; tu as été plus fort que moi et tu as prévalu ». 8. Parce que déjà depuis longtemps je parle. Hébreu : « car depuis que je parle ». Septante : « je rirai de mon discours amer ». 10. Poursuivez-le, et nous le poursuivrons. Septante : « conpirez et conpirez contre lui ». — Les

ἠατ- κλ- ἰקררה ἠאת כל- אצרות מלכי יהודה אתן ביד איביהם ובזוזם ולקחום והביאום בבבלה: 6 ואתה פשהור וכל ושבי ביתך תלכו בשבי ובכל תבוא ושם תמות ושם תקבר אתה וכל-אתה ביה אש-ר נבאת להם בשקר: 7 פתיתני יהוה ואפת חזקתני ותוכל דיותי לשחוק כל-היום כלה 8 לעג לי: פיי-מדי אדבר אצק המס ושד אקרא פיי-היה דבר-יהוה לי 9 להרפה ולקלס כל-היום: ואמרתי לא-אזכרנו ולא-אדבר עוד בשמו והיה בלבי פאש בערת עצר בעצמותי ונלאיתי כלכל ולא אוכל: פי שמעתי דבת רבים מזור מסביב הידוד וננידנו כל אנוש שלמי שמרי צלעי אולי ופתה ונוכלה לו ונקחה 11 נקמתני ממנו: ויהוה אותי פגבור ערין על-פני רדפי ופשלו ולא וכלו בשו מאד פיי-לא השפילו פלמת עולם לא תשכה: ויהוה צבאות פתן צדיק ראיה כליות ולב אראה נקמתה מהם פי אלה גפיתני את- קמץ ב' ק' v. s.

κνκλ.) λεγόντων. A¹: ἐπ' αὐτὸν (F* ἐπ'). F: δυνήσ. αὐτὸν. 11. A: Καὶ κύρ. ... μαχ. ἰσχυρός. 12. X† (p. Κύρ.) τῶν δυνάμεων. F (pro ἐν αὐτ.) : ἐξ αὐτῶν. N* τὰ. F: ἀπεκ. τὸ δικαίωμά μου.

hommes qui vivaient en paix avec moi. Septante : « tous ses amis ». — Qui se tenaient à mes côtés. Septante : « surveillez ses intentions ». 11. Seront sans force. Septante : « ne pourront pas se relever ». 12. Vous qui éprouvez le juste. Septante : « vous qui jugez les choses justes ».

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 1^o (a). Oracle contre Phassur (XX).

tium, et cunctos thesauros regum Juda dabo in manu inimicorum meorum : et diripient eos, et tollent, et ducent in Babylónem. 6 Tu autem Phassur, et omnes habitatores domus tuæ, ibitis in captivitatem : et in Babylónem venies, et ibi morieris, ibique sepeliéris tu, et omnes amici tui, quibus prophetásti mendácium. 7 Seduxisti me Dómine, et seductus sum : fortior me fuisti, et invaluisti : factus sum in derisum tota die, omnes subsannant me. 8 Quia jam olim loquor, vociferans iniquitatem, et vastitatem clamito : et factus est mihi sermo Dómini in opprobrium, et in derisum tota die. 9 Et dixi : Non recordabor ejus neque loquar ultra in nómine illius : et factus est in corde meo quasi ignis exástuans, clausúsque in óssibus meis : et deféci, ferre non sústinens. 10 Audívi enim contumélias multórum, et terrórem in circúitu : Persequimini, et persequámur eum : ab ómnibus viris, qui erant pacifici mei, et custodiéntes latus meum : si quo modo decipiátur, et prævaleámus advérsus eum, et consequámur ultiónem ex eo. 11 Dóminus autem mecum est quasi bellátor fortis : idcirco qui persequúntur me, cadent, et infirmi erunt : confundéntur vehementer, quia non intellexérunt opprobrium sempitérnum, quod nunquam delébitur. 12 Et tu Dómine exercituum probátor justí, qui vides renes et cor : videam quæso ultiónem tuam ex eis : tibi enim revelávi causam

4 Reg. 20, 17. Is. 39, 6.

Jer. 14, 13; 23, 17; 5, 31; 18, 18.

Prophete ad Deum questum. Jer. 1, 4, 5, 10.

Jer. 15, 10.

Jer. 6, 10.

Job, 32, 18. 1 Cor. 9, 16-17. Am. 3, 8. Ps. 118, 140. Act. 18, 5.

Ps. 30, 14; 40, 10; 55, 7; 70, 10. Job, 14, 13, 27.

Sed in Deo firmus.

Jer. 1, 8, 19; 15, 20-21.

Jer. 17, 18; 23, 40.

Jer. 11, 20; 17, 10. Ps. 7, 10.

tour »; il signifie donc l'opposé d'épouvante de toutes parts, en hébreu : *Magor missabib*. — A la porte haute de Benjamin; du côté septentrional du temple, et conduisant au parvis supérieur du temple. 6. Tu as prophétisé le mensonge. Phassur était donc un de ces faux prophètes contre lesquels s'emporte si souvent Jérémie, qui inspiraient au peuple une fausse sécurité, en leur assurant que Dieu n'abandonnerait jamais son peuple, ses prêtres, ses docteurs. 7. Et j'ai été séduit; c'est-à-dire vous m'avez engagé dans le ministère prophétique par des promesses dont je n'avais pas compris le sens, vous m'avez

ce qu'elle a de précieux, et tous les trésors des rois de Juda, je les livrerai à la main de leurs ennemis; et ceux-ci les arracheront, les enlèveront, et les conduiront à Babylone. 6 Mais toi, Phassur, et tous les habitants de ta maison, vous irez en captivité; et tu viendras à Babylone, et tu mourras, et là tu seras enseveli, toi et tous tes amis à qui tu as prophétisé le mensonge. 7 Vous m'avez séduit, Seigneur, et j'ai été séduit; vous avez été plus fort, et vous avez prévalu; je suis devenu un objet de dérision durant tout le jour; et tous me raillent. 8 Parce que déjà depuis longtemps je parle, criant contre l'iniquité, et annonçant à grand bruit une désolation, et la parole du Seigneur est devenue pour moi un sujet d'opprobre et de dérision durant tout le jour. 9 Et j'ai dit : « Je ne ferai pas mention de lui, et je ne parlerai plus en son nom »; et alors il s'est allumé dans mon cœur comme un feu ardent, et renfermé dans mes os; et j'ai défailli, ne pouvant le soutenir. 10 Car j'ai entendu les outrages d'un grand nombre et la terreur tout autour de moi : « Poursuivez-le, et nous le poursuivrons »; j'ai entendu aussi de tous les hommes qui vivaient en paix avec moi, et qui se tenaient à mes côtés : « Si en quelque manière il était trompé, et que nous prévalions contre lui, et que nous tirions vengeance de lui ». 11 Mais le Seigneur est avec moi comme un guerrier vaillant; c'est pour cela que ceux qui me persécutent tomberont et seront sans force; ils seront confondus grandement, parce qu'ils n'ont pas compris un opprobre éternel qui ne s'effacera jamais. 12 Et vous, Seigneur des armées, vous qui éprouvez le juste, et qui voyez les reins et les cœurs; que je voie, je vous prie, la vengeance que vous tirerez d'eux, car à vous j'ai révé-

réduit à une humiliation à laquelle je ne m'attendais pas. 9. Comme un feu ardent. « Conceptus enim animo sermo divinus, nec ore prolatus, ardet in pectore. Unde et Paulus loquitur : Si evangelizavero, non est mihi gloria : necessitas enim mihi incumbit. Væ enim mihi est, nisi evangelizavero; si enim volens hoc ago, mercedem habeo : si autem invitus, dispensatio mihi credita est. I Cor., ix, 16, 17. Et in Athenis videns idololatriæ deditam civitatem, incitabatur spiritu, et tota mente fervebat ». Saint Jérôme. 11. Ils n'ont pas compris qu'en me persécutant injustement, ils s'exposent à un opprobre, etc.

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — F (b¹). Contra Sedeciam (XXI-XXII, 9).

ματά μου. 13 Ἀσατε τῷ κυρίῳ, αἰνέσατε αὐτῷ, ὅτι ἐξέλιτο τὴν ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς πονηρονομένων.

14 Ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα ἐν ἣ ἐτέχθην ἐν αὐτῇ ἡ ἡμέρα ἐν ἣ ἐτεκέ με ἡ μήτηρ μου μὴ ἔστω ἐπεικνῆ. 15 Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρὶ μου, λέγων Ἐτέχθη σοι ἄρσεν.

16 Εὐφραϊνόμενος ἔστω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὡς αἱ πόλεις ἃς κατέστρεψε κύριος ἐν θυμῷ, καὶ οὐ μετεμελήθη ἀκουσάτω κραυγῆς τῷ πρωῒ, καὶ ἀλαλαγμοῦ μεσημβρίας, 17 ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέ με ἐν μήτρᾳ, καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου, καὶ ἡ μήτηρ συλλήψεως αἰωνίας.

18 Ἰνατί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας, τὸν βλέπειν κόπους καὶ πόρους, καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου;

XXI. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, ὅτε ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Πασαῖον υἱὸν Μελχίου, καὶ Σοφονίαν υἱὸν Βασαῖον τὸν ἱερεῖα, λέγων 2 Ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν κύριον, ὅτι βασιλεὺς Βαβυλωνίος ἐφῆστηκεν ἐφ' ἡμᾶς, εἰ ποιήσει κύριος κατὰ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται ἀφ' ἡμῶν;

3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἱερεμίας Ὁὐτως ἐρεῖτε πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰουδα. 4 Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρέψω τὰ ὄπλα τὰ πολεμικὰ, ἐν οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκυκλιότας ὑμᾶς ἐξώθεν τοῦ τείχους καὶ συνάξω αὐτοὺς εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ταύτης

13. X: αἰνέσ. αὐτόν. E: ἐξέλιτο. A¹Fⁿ* τὴν. A¹EF: στερεωτέρων αὐτῷ (E* αὐτῷ) (I. ποηρ.; N: στερεωτέρων [καὶ?] πονηρονομένων). 14. A* (a. ἡ) ἐν. A¹: ἐγενήθην (I. ἐτέχθην; X: ἐγεννήθην). X* ἐν αὐτῇ. F* (alt.) ἡ. N* (alt.) ἐν. 15s. A²F⁺ (p. σοι) υἱός. N: ἄρσεν. X: εὐφραϊνόμενον εὐφρ. αὐτ. (Al.: ἔστω μὴ εὐφραϊνόμενος καὶ). A²† (p. εὐφρ.) εὐφρανεν αὐτόν (F: ἔστιν). A: ἔσται ὁ ... τὸ πρωῒ. A¹† (p. ἀλαλ.) ἐν καιρῷ. 17. A¹† (p. μήτρα) μήτρῳς (E: μήτρῳς μῶ). F: ταφ. μοι ... * (eti. X) ἡ (sq.). 18. N: ἐκ μήτρῳς ... (pro πόνης) μόχθας. N* (alt.) καὶ. — 1. F: πρὸς Ἱερ. παρὰ κυρ. A¹: Ἱερ. ὅτι (I. ὅτε). X: Σεδ. ὁ βασ. F⁺ (a. Σοφ.) τὸν. A: Μασσαῖος (F: Μασσαῖος. Al. al.). 2. A: τὸν κύριον. A²: ὅτι Ναβουχοδονόσορ ὁ βασ. ... εἰπὼς ποιήσει κύριος μεθ' ἡμῶν. 3. X: Ἱερ. πρ. αὐτῶς. F* βασ. Ἰδα. 4. A²: κύριος

13. L'âme d'un pauvre. Hébreu : « l'âme du malheureux ».

14-18. Les malédictions et les imprécations qui se lisent dans ces versets ne sont que des expressions emphatiques très usitées en Orient pour peindre une vive douleur.

16. Sans qu'il s'en soit repenti. Hébreu : « sans miséricorde ».

XXI. 1. Jusqu'ici l'ordre des prophéties paraît as-

שִׁירוּ לַיהוָה הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כִּי הִצִּיל אֶת־נַפְשׁ אֶבְיוֹן מִיַּד מְרַעִים:

14 אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יוֹלְדָתִי בּוֹ יוֹם אֲשֶׁר־יּוֹלְדָתִי אִמִּי אֶל־יְהוָה בְּרוּךְ:

15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בִּשְׂר אֶת־אָבִי לֵאמֹר יוֹלְדֵךָ בֶּן זָכָר שְׂמֵחַ שְׂמֵחַ הוּא:

16 וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא פְּעָרִים אֲשֶׁר־הִפְּךָ יְהוָה וְלֹא נָחַם וְשָׂמַע זַעקָה:

17 בְּפִקְר וּתְרוּעָה בַּעַת צְהָרִים: אֲשֶׁר לֹא־מוֹתַתִּנִּי מִרְחֹם וּתְהַיִּילִי אִמִּי:

18 קִבְּרִי וּרְחֵמָה הַרְתָּ עוֹלָם: לְמַה זֶה מִרְחֹם יִצְאָתִי לְרִאוֹת עַמְּךָ וַיְגַזֵּן וַיִּכְלֹ בְּבִשָּׁת יָמַי:

XXI. הַדְּבַר אֲשֶׁר־הִיָּה אֶל־יְהוָה מֵאֵת יְהוָה בְּשַׁלְּחָה אֵלָיו הַמַּלְאָךְ:

2 אֲדַקְרֶינָה אֶת־שַׁחֲחֹר בֶּן־מַלְכִּיָּה וְאֶת־צַפְנִיָּה בֶּן־מַעֲשִׂיָּה הַפְּהֵן לְאָמָר:

3 דַּרְשׁ־נָא בְּעַדְנָה אֶת־יְהוָה כִּי נְבוּכַדְרֶאֱצַר מַלְכֵּךְ בָּבֶל נִלְחַם עִלְיָנָה:

4 אִילָיו יַעֲשֶׂה יְהוָה אוֹתָנֹה כְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו וַיַּעֲלֶה מֵעַלְיָנָה:

5 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֵלָיוּם פֹּה תֵּאמְרוּן אֶל־צַדְקִיָּהוּ: פֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מִסֵּב אֶת־פְּלִי הַמַּלְאָכָה:

6 אֲשֶׁר בְּיַדְכֶם אֲשֶׁר אִתְּם נִלְחַמְתִּים כִּם אֶת־מַלְכֵךְ בָּבֶל וְאֶת־הַפְּשָׁדִים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחֹמָה:

7 וְאִסַּפְתִּי אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת:

8 ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ... † (p. πολεμικὰ) τὰ ἐν ταῖς χερσίν ὑμῶν ... : πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλωνίος καὶ τοὺς Χαλ. τοὺς συγκυκλιότας. N (pro ὑμᾶς) : ἡμᾶς. A¹EN* καὶ συνάξω αὐτῶς (Al.: x. εἰσάξω αὐτῶς).

9 sez suivi; mais il semble qu'il y a quelque dérangement dans ce chapitre et dans les seize suivants. Ainsi, par exemple, ce qui est dit ici au verset 1 arriva dans la dixième année du règne de Sédécias, lorsque Nabuchodonosor, après avoir marché contre le roi d'Égypte, revint assiéger une seconde fois Jérusalem. (Glaire).

2. Nabuchodonosor n'est pas dans les Septante. Hébreu : « Neboucadrétsar ».

3. A Sédécias. Septante : « à Sédécias, roi de Juda ».

III. Exécution de la sentence (XX-XXIV). — F (b¹). Contre Sédécias (XXI-XXII, 9).

meam. 13 Cantate Dómino, laudate Dóminum : quia liberávit ánimam paúperis de manu malórum.

14 Maledicta dies, in qua natus sum : dies, in qua péperit me mater mea, non sit benedicta. 15 Maledictus vir, qui annuntiávit patri meo, dicens : Natus est tibi puer másculus : et quasi gáudio lætificávit eum.

16 Sit homo ille ut sunt civitates, quas subvértit Dóminus, et non pœnituit eum : audiat clamórem mane, et ululátum in témpore meridiáno.

17 Qui non me interfécit a vulva, ut fieret mihi mater mea sepúlchrum, et vulva ejus concéptus ætérnus.

18 Quare de vulva egressus sum, ut vidérem labórem et dolórem, et consumeréntur in confusióne dies mei?

XXI. 1 Verbum, quod factum est ad Jeremíam a Dómino, quando misit ad eum rex Sedecías Phassur filium Melchiæ, et Sophoníam filium Maasiæ sacerdotem, dicens : 2 Interroga pro nobis Dóminum, quia Nabuchodónosor rex Babylónis præliátur advérsum nos : si forte faciát Dóminus nobiscum secúndum ómnia mirabilia sua, et recédát a nobis.

3 Et dixit Jeremías ad eos : Sic dicétis Sedeciæ : 4 Hæc dicít Dóminus Deus Israel : Ecce ego convértam vasa belli, quæ in mánibus vestris sunt, et quibus vos pugnátis advérsum regem Babylónis, et Chaldæos, qui óbsident vos in circúitu murórum : et congregábo ea in mé-

le repaissent de vent. C'est pour cela que Jéchonias, fils de Joakim, sera livré entre les mains des Chaldéens et conduit à Babylone où il mourra sans postérité, 20-30. — 5° Dieu cependant consolera un jour son peuple en lui envoyant un bon pasteur de la race de David, le Messie, xxiii, 4-8. Le Messie est appelé dans ce passage, xxiii, 5, Germe de David. Dans Zacharie, iii, 8 et v, 12, la Vulgate à la suite des Septante a rendu le terme hébreu tsémakh, par Orient, mais le vrai sens de ce mot est celui de germe, qui lui est donné ici par saint Jérôme. Du reste, Orient désigne le Messie, comme Germe. — Les caractères du règne du Messie nous sont prédits dans ce passage : ce rejeton de David sera roi (voir Jean, xviii, 36), et avec lui il fera régner la justice, la sagesse et la paix, non seulement en Juda, mais aussi en Israël, désormais réconciliés et unis. Bien plus, il sera Dieu, notre justice.

3. Selon toutes ses merveilles; en opérant tous les prodiges qu'il a coutume d'opérer contre les ennemis, lorsqu'il veut délivrer son peuple. — Nabuchodonosor, roi de Babylone, dont le nom va revenir souvent dans Jérémie et les prophètes suivants, était fils de Nabopolassar, fondateur de l'empire babylonien. Son vrai nom était Nabuchodorosor. Il fut le plus grand roi de Babylone. Avant la mort de son

b) Oracles contre les rois de Juda. — Le messie, XXI-XXIII, 8.

b¹) Contre Sédécias, XXI-XXII, 9.

XXI. 1° Pendant que Nabuchodonosor assiégeait pour la seconde fois Jérusalem, Sédécias envoya Phassur et Sophonie auprès de Jérémie pour lui demander si Dieu ne ferait pas quelque miracle pour délivrer la capitale, xxi, 1-3. Le prophète répond que les armes des Juifs se retourneront contre eux-mêmes, parce qu'ils sont voués à la ruine, 4-7. Ceux-là seuls seront épargnés qui se livreront à l'ennemi, 8-10. Que le roi détourne la colère de Dieu par une administration exacte de la justice! 11-12. Que la ville ne compte pas sur sa force! 13-14. La maison de David ne peut être sauvée qu'en expiant toutes ses injustices, xxii, 1-9. — 2° Après avoir parlé de Sédécias, le prophète nous donne ses prophéties contre les rois qui l'avaient précédé. Quant à Sellum ou Joachaz, il ne reverra pas sa patrie, mais mourra captif en Égypte où il a été pris par Nécho, 10-12. — 3° Joakim, établi roi par Nécho, à la place de Sellum, prédécesseur de Jéchonias et de Sédécias, est condamné à une mort honteuse à cause de ses injustices, 13-19. — 4° Juda est réprouvé, parce que ses pasteurs ne le conduisent pas à la vérité et à l'obéissance, mais

Ps. 30, 8; 34, 9-10; 71, 12.

Iterum desperat. Jer. 15, 10. Job, 3, 1-2. 4 Reg. 21, 16.

Gen. 19, 24-25. Ps. 54, 18. Jer. 18, 22.

Joh. 3, 11; 10, 18.

Joh. 10, 18. 1 Mach. 2, 7.

b¹) Phassur adit Jeremiam

Jer. 38, 1, 4; 29, 25; 37, 3; 52, 24, 27. 4 Reg. 25, 18, 21. Is. 37, 2.

4 Reg. 22, 13. Gen. 25, 22. 4 Reg. 19, 35-36.

qui ad eum.

Jer. 32, 5.

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — 1^a (b). Contra Sedeciam (XXI-XXII, 9).

5 και πολεμησω εγω υμας εν χειρι εκτετα-
μενη, και εν βραχιονι κραταιω μετα θυμου
και οργης μεγαλης. 6 και παταξω παντας
τους κατοικουντας εν τη πολει ταυτη, τους
ανθρωπους και τα κτηνη, εν θανάτω με-
γαλω, και αποθανουνται. 7 Και μετα ταυτα
ουτως λεγει κυριος: Δωσω τον Σεδεκιαν
βασιλεα Ιουδα, και τους παιδας αυτου, και
τον λαον καταλειφθεντα εν τη πολει ταυτη
απο του θανατου και απο του λιμου και
απο της μαχαιρας, εις χειρας εχθρων αυ-
των, των ζητούντων τας ψυχας αυτων, και
κατακοψουσιν αυτους εν στοματι μαχαιρας
ου φεισομαι επ αυτους, και ου μη οικειρησω
αυτους.

8 Και προς τον λαον τουτον ερεις: Ταδε
λεγει κυριος: Ιδου εγω δεδωκα προ προσω-
που υμων την οδον της ζωης και την οδον
του θανατου. 9 Ο καθήμενος εν τη πολει
ταυτη σποθανειται εν μαχαιρα και εν λιμω
και ο εκπορευόμενος προσχωρησαι προς
τους Χαλδαίους τους συγκεκρικότας υμας
ζησεται, και εσται η ψυχη αυτου εις σκυλα,
και ζησεται. 10 Διότι εστήριξα το προσω-
πόν μου επί την πόλιν ταυτην εις κακά, και
ουκ εις αγαθά. Εις χειρας βασιλέως Βαβυ-
λώνος παραδοθήσεται, και κατακαύσει αυ-
την εν πυρι. 11 Ο οικος βασιλέως Ιουδα,
ακούσατε λόγον κυριου, 12 οικος Δαυιδ,
ταδε λεγει κυριος: Κρίνατε πρωι κρίμα και
κατευθύνατε και εξέλεσθε διηρησμένον
εκ χειρός αδικούντος αυτών, όπως μη ανα-
φθῆ ὡς πῦρ ἡ οργή μου, και κανθήσεται,
και ουκ εσται ὁ σβέσων.

5. FN: υμας εγω. F: εν χειρι μω. A1: εκτετα-
μενη. X (pro κρατ.): υψηλω (N: υψηλω [και?]
κραταιω). A: και οργης και παροργισμου (X: και
παροξυσμω) μεγαλον. 6. F* (alt.) τους. N* (alt.)
εν. 7. F: παραδωσω τον Σ. N (pro αυτω): αυτων.
X pon. και απο του λιμου post (pr.) μαχαιρας.
A2 (pro εις χειρας): εν χειρι Ναβουχοδονοσορ βα-
σιλέως και εν χειρι (E: και εις χειρας,
Al.: εν χειροι) et † (a. των ζητ.) εν
τη χειρι. A1: επ αυτους (I. επ αυτοις).
F (pro ε μη): ουκ. 8. N* εγω. 9. F:
εν λιμω κ. εν μαχ. A2† (p. λιμω) και
εν θανάτω. X (pro σκυλα): ωφελειαν.
F* (ult.) και. 10. A: εστηριξα (EF:
εστηριξα). A2† (p. εγ.) φησιν κυριος

7. On ne le fléchira pas, et il n'épar-
gnera pas, et il n'aura pas de pitié. Hé-
breu: « il ne les épargnera pas, il n'en
aura pas de pitié, pas de compassion ».
9. Son âme sera pour lui comme une

η ονημησω υμας εν χειρι εκτετα-
μενη, και εν βραχιονι κραταιω μετα θυμου
και οργης μεγαλης. 6 και παταξω παντας
τους κατοικουντας εν τη πολει ταυτη, τους
ανθρωπους και τα κτηνη, εν θανάτω με-
γαλω, και αποθανουνται. 7 Και μετα ταυτα
ουτως λεγει κυριος: Δωσω τον Σεδεκιαν
βασιλεα Ιουδα, και τους παιδας αυτου, και
τον λαον καταλειφθεντα εν τη πολει ταυτη
απο του θανατου και απο του λιμου και
απο της μαχαιρας, εις χειρας εχθρων αυ-
των, των ζητούντων τας ψυχας αυτων, και
κατακοψουσιν αυτους εν στοματι μαχαιρας
ου φεισομαι επ αυτους, και ου μη οικειρησω
αυτους. 8 Και προς τον λαον τουτον ερεις: Ταδε
λεγει κυριος: Ιδου εγω δεδωκα προ προσω-
που υμων την οδον της ζωης και την οδον
του θανατου. 9 Ο καθήμενος εν τη πολει
ταυτη σποθανειται εν μαχαιρα και εν λιμω
και ο εκπορευόμενος προσχωρησαι προς
τους Χαλδαίους τους συγκεκρικότας υμας
ζησεται, και εσται η ψυχη αυτου εις σκυλα,
και ζησεται. 10 Διότι εστήριξα το προσω-
πόν μου επί την πόλιν ταυτην εις κακά, και
ουκ εις αγαθά. Εις χειρας βασιλέως Βαβυ-
λώνος παραδοθήσεται, και κατακαύσει αυ-
την εν πυρι. 11 Ο οικος βασιλέως Ιουδα,
ακούσατε λόγον κυριου, 12 οικος Δαυιδ,
ταδε λεγει κυριος: Κρίνατε πρωι κρίμα και
κατευθύνατε και εξέλεσθε διηρησμένον
εκ χειρός αδικούντος αυτών, όπως μη ανα-
φθῆ ὡς πῦρ ἡ οργή μου, και κανθήσεται,
και ουκ εσται ὁ σβέσων.

v. 9. 'ק יהיה
מעלליכם ק' v. 12.



Nabuchodonosor (f. 2).
(Camée du Musée de Berlin).

(F: λεγει κυρ). 11. X† (a. λογ.) τον.
12. X: Ο οικος. A. FN: το πρωι. E: μη
ανακαλυφθη. A2† (inf. απο προσωπου
αδικιας των επιτηδευματων υμων.

dépouille. Hébreu: « sa vie sera pour
lui son butin ».
12. A cause de la malice de vos œu-
vres n'est pas dans les Septante.

III. Exécution de la sentence (XX-XXIV). — 1^a (b). Contre Sédécias (XXI-XXII, 9).

5 Et debellabo ego vos in manu extenta, et in brá-
chio forti, et in furóre, et in indig-
natione, et in ira grandi. 6 Et per-
cütiam habitatores civitatis hujus,
hómínes et bestíæ pestilentia magna
moriéntur. 7 Et post hæc, ait Dómi-
nus, dabo Sedeciam regem Juda, et
servos ejus, et pópulum ejus, et qui
derelicti sunt in civitate hac a peste,
et gládio, et fame, in manu Nabu-
chodonosor regis Babylónis, et in
manu inimicórum eórum, et in manu
quæréntium ánimam eórum, et per-
cütiet eos in ore gládii, et non flec-
tétur, neque parcet, nec miserébitur.

Jer. 32, 21.
Deut. 4, 34;
5, 15; 26, 8.
Ex. 6, 6.
Is. 5, 25;
9, 11; 10, 4.
Jer. 52, 10, 27;
20, 4; 34, 2.
Jer. 22, 25;
24, 4.
Ex. 12, 13.
4 Reg. 25, 6-7.
Ex. 4, 19.
Jer. 13, 14.

8 Et ad pópulum hunc dices: Hæc
dicit Dóminus: Ecce ego do coram
vobis viam vitæ, et viam mortis.
9 Qui habitáverit in urbe hac, mo-
riétur gládio, et fame, et peste: qui
autem egressus fuerit, et transfuge-
rit ad Chaldæos, qui óbsident vos,
vivet, et erit ei ánima sua, quasi
spólium. 10 Pósui enim fáciem meam
super civitatem hanc in malum, et
non in bonum, ait Dóminus: in
manu regis Babylónis dábitur, et
exúret eam igni.

Vivent soli
transfugi.
Dent. 11,
26-27; 30, 15,
19.
Jer. 38, 1-2;
27, 11.
Mat. 24, 16.
Jer. 39, 18;
45, 5.
Lev. 17, 10.
Am. 9, 4.
Jer. 32, 25;
24, 6; 44, 11;
34, 2, 22; 37,
8, 10; 39, 8.

11 Et dómui regis Juda: Audite
verbum Dómini, 12 domus David,
hæc dicit Dóminus: Judicáte mane
judicium, et erúite vi oppréssum de
manu calumniántis: ne forte egre-
diátur ut ignis indignatio mea, et
succendátur, et non sit qui extinguat,
propter malitiam studiórum vestró-
rum.

Rex juste
judicet.
Jer. 13, 13.
Ps. 121, 5.
Jer. 22, 3.
Ps. 58, 17;
89, 14; 142, 8.
Mich. 2, 1.
Jer. 7, 20;
17, 4.

père, il arracha au pharaon Nécho les parties de la
Syrie qu'il occupait depuis environ trois ans, en lui
faisant subir en 605 une sanglante défaite à Car-
chamis sur les bords de l'Euphrate; Jérémie, xlvj, 2-12.
Nabuchodonosor poursuivit le vaincu jusqu'en
Egypte, s'emparant sur son chemin de la Coelé Syrie,
de la Phénicie et de la Palestine y compris Jérusa-
lem. Comme il pénétrait en Egypte, il reçut la nou-
velle de la mort de son père. Il retourna à Babylone
par le chemin le plus court, c'est-à-dire par le dé-
sert et Palmyre, et prit possession de son royaume
en 604. Trois ans après, Joakim, roi de Juda,
ayant refusé de lui payer tribut, Nabuchodonosor
fit une nouvelle campagne contre les pays des bords
de la Méditerranée. Il s'empara de Jérusalem pres-
que sans coup férir, fit mettre à mort, d'après Jo-
seph (cf. Jérémie, xxxij, 18-19; xxxvi, 30), le roi
Joakim et le remplaça par le fils de ce dernier Jé-
chonias. Celui-ci ne régna que trois mois. Nabuco-
donosor, l'ayant trouvé peu docile, revint au bout
de ce temps, pour la troisième fois, à Jérusalem, le
déposa et l'emmena captif à Babylone, en donnant

cette cité. 5 Et je combattrai moi-même
contre vous avec une main étendue, et
avec un bras fort, et avec fureur, et avec
indignation, et avec une grande colère.
6 Et je frapperai les habitants de cette
cité: les hommes et les bêtes mour-
ront d'une grande peste. 7 Et après
cela, dit le Seigneur, je livrerai Sédé-
cias, roi de Juda, et ses serviteurs et
son peuple, et ceux qui auront été épar-
gnés dans cette cité par la peste, et par
le glaive, et par la famine, à la main
de Nabuchodonosor, roi de Babylone,
et à la main de leurs ennemis, et à la main
de ceux qui cherchent leur âme; et il
les frappera du tranchant du glaive, et
on ne le fléchira pas, et il n'épargnera
pas, et il n'aura pas de pitié.

8 Et à ce peuple tu diras: Voici ce
que dit le Seigneur: Voilà que moi je
mets devant vous la voie de la vie et
la voie de la mort. 9 Celui qui habi-
tera dans cette ville mourra par le glaive,
et par la famine, et par la peste; mais
celui qui sortira et qui fuira chez les
Chaldéens qui vous assiègent, vivra,
et son âme sera pour lui comme une
dépouille qu'il aura sauvée. 10 Car j'ai
posé ma face vers cette cité pour son
mal et non pour son bien, dit le Sei-
gneur; elle sera livrée à la main du roi
de Babylone, et il la brûlera entière-
ment par le feu.

11 Et tu diras à la maison du roi de
Juda: Écoutez la parole du Seigneur;
12 maison de David, voici ce que dit le
Seigneur: Rendez dès le matin la justi-
ce, et arrachez celui qui est opprimé par
la violence de la main de l'oppresser,
de peur que ne sorte comme un feu mon
indignation, et qu'elle ne s'enflamme,
qu'il n'y ait personne qui l'éteigne,
à cause de la malice de vos œuvres.

le trône à l'oncle de Jéchonias, appelé Sédécias. Le
roi chaldéen devint maître de Tyr au bout d'un
siège de treize ans, en 585. Voir Isaie, xxiii. Avant
la chute de Tyr, Jérusalem avait succombé (586). Sé-
décias ayant fait alliance avec le roi d'Egypte Apriès
ou Hophra (Ezéchiel, xvii, 15), paya cher son manque
de fidélité. Sa capitale fut prise après un siège de
deux ans par les Babyloniens, il eut les yeux crevés
à Riblah et son vainqueur l'emmena captif à Baby-
lone. Nabuchodonosor fit depuis plusieurs campagnes
contre l'Egypte. Daniel nous fait connaître plusieurs
traits importants de son histoire. Ce fameux conqué-
rant mourut à l'âge de 83 ou 84 ans, après un règne
de 43 ans, en 561.

7. Pour l'accomplissement de ces prophéties, voir
IV Rois, xxv.

9. Dieu veut par ce moyen éviter l'effusion du sang,
et conserver la race d'Israël. Cf. xxxviii, 2.

12. Rendez dès le matin; hébraïsme, pour hâtez-
vous de rendre. — De l'oppresser; c'est le vrai sen-
s du mot calomniateur (calumniántis) de la Vulgate,
expliqué par l'hébreu (Glaire).